

HOLY SEE PRESS OFFICE  
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE  
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS

# BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0642

Mercoledì 21.12.2005

## L'UDIENZA GENERALE

L'Udienza Generale di questa mattina si svolge alle ore 10.30 in Piazza San Pietro dove il Santo Padre incontra gruppi di pellegrini e fedeli giunti dall'Italia e da ogni parte del mondo.

Nel discorso in lingua italiana, il Papa si sofferma sul mistero del Natale ormai prossimo.

Dopo aver riassunto la Sua catechesi in diverse lingue, Benedetto XVI rivolge particolari espressioni di saluto ai gruppi di fedeli presenti.

L'Udienza Generale si conclude con la recita del *Pater Noster* e la Benedizione Apostolica impartita insieme ai Vescovi presenti.

### • CATECHESI DEL SANTO PADRE IN LINGUA ITALIANA

L'odierna Udienza generale si svolge nel clima di lieta e trepida attesa per le festività natalizie ormai imminenti. Vieni Signore Gesù! Così, in questi giorni, ripetiamo nella preghiera, predisponendo il cuore a gustare la gioia della nascita del Redentore. In particolare, in questa ultima settimana di Avvento, la liturgia accompagna e sostiene il nostro cammino interiore con ripetuti inviti ad accogliere il Salvatore, riconoscendolo nell'umile Bambino che giace in una mangiatoia.

E' questo il mistero del Natale, che tanti simboli ci aiutano a meglio comprendere. Fra questi simboli c'è quello della luce, che è uno dei più ricchi di significato spirituale, e sul quale vorrei soffermarmi brevemente. La festa del Natale coincide, nel nostro emisfero, con i giorni dell'anno nei quali il sole termina la sua parabola discendente e si avvia ad allungare gradualmente il tempo di luce diurna, secondo il ricorrente susseguirsi delle stagioni. Questo ci aiuta a meglio comprendere il tema della luce che sopravanza le tenebre. E' simbolo evocatore di una realtà che tocca l'intimo dell'uomo: mi riferisco alla luce del bene che vince il male, dell'amore che supera l'odio, della vita che sconfigge la morte. A questa luce interiore, alla luce divina fa pensare il Natale, che torna a riproporci l'annuncio della definitiva vittoria dell'amore di Dio sul peccato e la morte. Per questo motivo, nella Novena del Santo Natale che stiamo facendo, sono numerosi e significativi i richiami alla luce. Ce lo ricorda anche l'antifona cantata all'inizio di questo nostro incontro. Il Salvatore atteso dalle genti è salutato come "Astro sorgente", la stella che indica la via e guida gli uomini, viandanti tra le oscurità e i pericoli del

mondo, verso la salvezza promessa da Dio e realizzata in Gesù Cristo.

Preparandoci a celebrare con gioia la nascita del Salvatore nelle nostre famiglie e nelle nostre comunità ecclesiali, mentre una certa cultura moderna e consumistica tende a far sparire i simboli cristiani dalla celebrazione del Natale, sia impegno di tutti cogliere il valore delle tradizioni natalizie, che fanno parte del patrimonio della nostra fede e della nostra cultura, per trasmetterle alle nuove generazioni. In particolare, nel vedere strade e piazze delle città addobbate da luminarie sfolgoranti, ricordiamo che queste luci ci richiamano ad un'altra luce, invisibile agli occhi, ma non al cuore. Mentre le ammiriamo, mentre accendiamo le candele nelle Chiese o l'illuminazione del presepe e dell'albero di Natale nelle case, si apra il nostro animo alla vera luce spirituale recata a tutti gli uomini di buona volontà. Il Dio con noi, nato a Betlemme dalla Vergine Maria, è la Stella della nostra vita!

"O Astro che sorgi, splendore della luce eterna, Sole di giustizia: vieni, illumina chi giace nelle tenebre e nell'ombra di morte". Facendo nostra questa invocazione dell'odierna liturgia, chiediamo al Signore di affrettare il suo avvento glorioso in mezzo a noi, in mezzo a tutti quelli che soffrono, perché solo in Lui possono trovare appagamento le autentiche attese del cuore umano. Questo Astro di luce che non tramonta, ci comunichi la forza per seguire sempre il cammino della verità, della giustizia e dell'amore! Viviamo intensamente questi ultimi giorni, che precedono il Natale, insieme a Maria, la Vergine del silenzio e dell'ascolto. Lei, che fu totalmente avvolta dalla luce dello Spirito Santo, ci aiuti a comprendere e a vivere appieno il mistero del Natale di Cristo. Con questi sentimenti, esortandovi a mantenere vivo lo stupore interiore nella fervida attesa per la celebrazione ormai prossima della nascita del Salvatore, sono lieto di formulare fin d'ora i più cordiali auguri di un santo e lieto Natale a tutti voi qui presenti, ai vostri familiari, alle vostre comunità e a quanti vi sono cari.

Buon Natale a tutti!

[01660-01.01] [Testo originale: Italiano]

• **SINTESI DELLA CATECHESI NELLE DIVERSE LINGUE**◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese**◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese**◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**◦ **Sintesi della catechesi in lingua francese**

Chers Frères et Sœurs,

L'audience générale de ce matin se déroule dans un climat de joyeuse attente des fêtes de Noël toutes proches. Viens Seigneur Jésus ! C'est la prière insistante que nous répétons pour préparer nos cœurs à goûter la joie de la naissance du Rédempteur. Parmi les nombreux symboles qui nous aident à mieux comprendre le mystère de Noël, celui de la lumière a une signification spirituelle particulièrement riche. Le Sauveur que nous attendons est salué comme «Soleil levant», étoile qui indique le chemin et guide les hommes vers le salut promis par Dieu et réalisé en Jésus Christ. En voyant nos villes décorées de lumières éclatantes, souvenons-nous que ces lumières se réfèrent à une autre lumière, invisible aux yeux, mais non au cœur.

J'accueille avec plaisir, ce matin, les pèlerins de langue française, particulièrement les familles et les jeunes. Je souhaite à tous une sainte et joyeuse fête de Noël. Que le Christ, Soleil levant, vous donne la force de le suivre sur le chemin de la vérité, de la justice et de l'amour!

Bon Noel à vous tous!

[01661-03.02] [Texte original: Français]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua inglese**

Dear Brothers and Sisters,

Today's audience takes place in an atmosphere of great joy as we await the celebration of our Lord's birth. Among the many symbols that help us to understand Christmas, light is of particular spiritual significance.

Indeed, today's 'O' antiphon refers to the Rising Sun, the splendour of eternal light, who comes to enlighten us, guiding us to the salvation promised by God and realized in Jesus Christ.

As we prepare to celebrate the Saviour's birth let us keep our Christian traditions to the fore. Let the lights of our streets and the candles of our Churches remind us that God is with us, born in Bethlehem to the Virgin Mary; he is the light of our lives and of the world! With Mary let us in awe await his coming!

I extend a warm welcome to the English-speaking visitors and pilgrims here today. May your stay in Rome, during this most special of seasons, be a time of uplifting spiritual joy. I wish you, and your loved ones at home, a happy and holy Christmas!

[01662-02.01] [Original text: English]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua tedesca**

Liebe Brüder und Schwestern!

In der vierten Adventswoche stehen wir an der Schwelle des Weihnachtsfests. Die Liturgie dieser Tage lädt uns ein, den göttlichen Erlöser aufzunehmen, den wir im Kind in der Krippe erkennen.

Zahlreiche Symbole helfen uns, das Geheimnis der Weihnacht besser zu verstehen; das Licht ist darunter eines der tiefstinnigsten. Mit der Wintersonnenwende nimmt auf unserer Hemisphäre die Zeit des Tageslichts wieder zu. Diese Naturerscheinung deutet auf eine andere Wirklichkeit hin, die den Menschen berührt. Das Licht des Guten siegt über die Dunkelheit des Bösen, die Liebe überwindet den Haß, das Leben besiegt den Tod. Zu Weihnachten erstrahlt die Botschaft vom endgültigen Sieg der Liebe Gottes über Sünde und Tod. Die heutige O-Antiphon grüßt den kommenden Herrn als den Morgenstern, der uns Menschen den Weg zeigt und der uns führt. Der „Gott-mit-uns“, den die Jungfrau Maria zu Bethlehem geboren hat, ist der wahre Stern unseres Lebens, der allein die tiefste Sehnsucht des menschlichen Herzens stillen kann.

In der Vorfreude auf das Fest der Geburt des Herrn grüße ich gerne alle Pilger und Besucher aus dem deutschen Sprachraum. Jesus Christus ist das Licht, das niemals untergeht und uns Kraft schenkt, auf dem Weg der Wahrheit, der Gerechtigkeit und der Liebe mutig voranzuschreiten. Schenkt dem Göttlichen Kind euer Leben und euer Herz. – Euch und euren Familien wünsche ich von Herzen gesegnete Weihnachten und den Frieden des Erlösers von Bethlehem!

[01663-05.01] [Originalsprache: Deutsch]

◦ **Sintesi della catechesi in lingua spagnola**

Queridos hermanos y hermanas:

La Audiencia de hoy se desarrolla en un clima de alegría y esperanza. La oración ¡Ven Señor Jesús! nos prepara para acoger al Redentor que nace en el pesebre. Entre los símbolos que nos ayudan a comprender este misterio de Navidad, sobresale el de la luz por su significado espiritual. Hace referencia a una realidad que concierne a la intimidad del hombre: el bien que vence al mal, la vida que derrota a la muerte. Las luces que adornan las calles nos evocan la verdadera luz que llega a los hombres de buena voluntad. Dios nacido en Belén es la estrella de nuestra vida.

Ante una cultura consumista que tiende a ignorar los símbolos cristianos de las fiestas navideñas, preparémonos para celebrar con alegría el nacimiento del Salvador, transmitiendo a las nuevas generaciones los valores de las tradiciones que forman parte del patrimonio de nuestra fe y cultura.

Saludo con afecto a los peregrinos de lengua española, en particular a los llegados de España y de México. Que el Salvador, "Astro naciente", sea la estrella que os guíe hacia la salvación y os ilumine en el camino de la

verdad, de la justicia y del amor. A todos vosotros, a vuestros familiares y demás seres queridos, os deseo una santa y feliz Navidad.

[01664-04.01] [Texto original: Español]

• **SALUTI PARTICOLARI NELLE DIVERSE LINGUE** ◦ **Saluto in lingua polacca** ◦ **Saluto in lingua italiana** ◦ **Saluto in lingua polacca**

Pozdrawiam serdecznie wszystkich Polaków. Za kilka dni wigilia i święta Bożego Narodzenia. W waszych rodzinach będziecie dzielić się z bliskimi opłatkiem, wypowiadając życzenia. Niech Jezus znajdzie w waszych sercach szczególne miejsce. Niech napełni je miłością i pokojem. Życzę wszystkim radosnych i dobrych świąt.

*[Saluto cordialmente tutti i pellegrini polacchi. Fra qualche giorno celebriamo la vigilia del Natale e voi, nelle vostre famiglie spezzerete, con i vostri cari, il pane natalizio scambiandovi gli auguri. Che Gesù trovi sempre un posto speciale nei vostri cuori e li riempia d'amore e di pace. Auguro a tutti un buon Natale.]*

[01665-09.02] [Testo originale: Polacco]

◦ **Saluto in lingua italiana**

Cari amici, nella meditazione abbiamo parlato del sole che vince le tenebre, il simbolo di Cristo che vince il male. Siamo grati che il sole si mostri e confermi quanto abbiamo meditato!

Con affetto, mi è gradito rivolgere il benvenuto ai numerosi pellegrini di lingua italiana. In particolare, saluto gli esponenti del *Movimento Adulti Scout Cattolici*; i rappresentanti della *Banca Val di Chiana-Credito Cooperativo Tosco Umbro*, accompagnati dal Vescovo di Motepulciano Mons. Rodolfo Cetoloni, e i soci dell'Associazione *Artisti del Terzo Millennio*. Saluto inoltre i *giovani*, i *malati* e gli *sposi novelli*.

Auguro a tutti di predisporre a vivere un santo e felice Natale, preparando il cuore a ricevere il Bambino Gesù, che viene a colmare di gioia e di pace quanti lo attendono con fede, come la Vergine Maria.

Buon Natale!

[01666-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0642-XX.02]

---